Bibliography

Aarts, B. 2001. 'Corpus linguistics, Chomsky and Fuzzy Tree Fragments' in C. Mair and M. Hundt (eds.) *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, pp. 5-13. Amsterdam: Rodopi.

Aarts, J. 1998. 'Introduction' in S. Johansson and S. Oksefjell (eds.) *Corpora and Cross-linguistic Research*, pp. ix-xiv. Amsterdam: Rodopi.

Aarts, J. 2002. 'Review of *Corpus Linguistics at Work*'. *International Journal of Corpus Linguistics* 7/1: 118-123.

Aarts, J. and Meijs, W. (eds.) 1984. *Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi.

Aijmer, K. 1987. '*Oh* and *ah* in English conversation' in W. Meijs (ed.) *Corpus Linguistics and Beyond*, pp. 61-86. Amsterdam: Rodopi.

Aijmer, K., Altenberg, B. and Johansson, M. (eds.) 1996. *Language in Contrast: Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund, March 1994*. Lund: Lund University Press.

Alderson, C. 1996. 'Do corpora have a role in language assessment?' in J. Thomas and M. Short (eds.) *Using Corpora for Language Research*, pp. 248-259. London: Longman.

Alexandersson, J., Buschbeck-Wolf, B., Fujinami, T., Maier, E., Reithinger, N., Schmitz, B. and Siegel, M. 1997. 'Dialogue acts in VERBMOBIL-2'. VM-Report 204, DFKI GmbH, Stuhlsatzenhausweg 3, 66123 Saarbrücken.

Allan, Q. 1999. 'Enhancing the language awareness of Hong Kong teachers through corpus data'. *Journal of Technology and Teacher Education* 7/1: 57-74.

Allan, Q. 2002. 'The TELEC secondary learner corpus: a resource for teacher development' in S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds.) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 195–212. Philadelphia: John Benjamins.

Allen, J., Bradford, W., Ringger, E. and Sikorshi, T. 1996. 'A robust system for natural spoken dialogue' in Association for Computational Linguistics (ed.) *Proceedings of the Annual Meeting*, pp. 62-70.

Altenberg, B. and Granger, S. 2001. 'The grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing'. *Applied Linguistics* 22/2: 173-195.

Altenberg, B. and Granger, S. 2002. 'Recent trends in cross-linguistic lexical studies' in B. Altenberg, and S. Granger (eds.) *Lexis in Contrast*, pp. 3-48. Amsterdam: John Benjamins.

Amsler, R. 2002. In Corpora List Archive 'Legal aspects of corpora compiling'. URL: http://helmer.hit.uib.no/corpora/2002-3/0256.html.

Anderson, A., Bader, M., Bard, E., Boyle, E., Doherty, G., Garrod, S., Isard, S., Kowtko, J., McAllister, J., Miller, J., Sotillo, C., Thompson, H. and Weinert, R. 1991. 'The HCRC Map Task Corpus'. *Language and Speech* 34/4: 351-366.

Andersson, L. and Trudgill, P. 1992. *Bad Language*. London: Penguin.

Archer, D. and Culpeper, J. 2001. 'Sociopragmatic annotation: new directions and possibilities in historical corpus linguistics' in P. Rayson, A. Wilson, A. McEnery, A. Hardie and S. Khoja (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2001*. Lancaster: Lancaster University.

Aston, G. (ed.) 2001. *Learning with Corpora*. Houston, TX: Athelstan.

Aston, G. 1995. 'Corpora in language pedagogy: matching theory and practice' in G. Cook and B. Seidlhofer (eds.) *Principle and Practice in Applied Linguistics:*

Studies in Honour of H. G. Widdowson, pp. 257-270. Oxford: Oxford University Press.

Aston, G. 1999. 'Corpus use and learning to translate'. *Textus* 12: 289-314. URL: http://home.sslmit.unibo.it/~guy/textus.htm .

Aston, G, Bernardini, S. and Stewart, D. (eds.) 2004. *Corpora and Language Learners*. Amsterdam: John Benjamins.

Aston, G. and Burnard, L. 1998. *The BNC Handbook*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Atkins, B. and Levin, B. 1995. 'Building on a corpus: a linguistics and lexicographical look at some near synonyms'. *International Journal of Corpus Linguistics* 8/2: 85-114.

Atkins, S., Clear, J. and Ostler, N. 1992. 'Corpus design criteria'. *Literary and Linguistic Computing* 7/1: 1-16.

Atkinson, D. 1992. 'The evolution of medical research writing from 1735 to 1985: the case of the *Edinburgh Medical Journal*'. *Applied Linguistics* 13: 337-374.

Atkinson, D. 1993. *A Historical Discourse Analysis of Scientific Research Writing from 1675 to 1975: the Case of the Philosophical Transactions of the Royal Society of London*. PhD thesis. University of Southern California.

Arnovick, L. 2000. *Diachronic Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.

Bahns, J. 1993. 'Lexical collocations: a contrastive view'. *ELT Journal* 47/1: 56-63.

Baker, M. 1993. 'Corpus linguistics and translation studies: implications and applications' in M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: in Honour of John Sinclair*, pp. 233-352. Amsterdam: Benjamins.

Baker, M. 1995. 'Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research'. *Target* 7: 223-243.

Baker, M. 1999. 'The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators'. *International Journal of Corpus Linguistics* 4: 281-298.

Baker, P. 2004. '"Unnatural acts": discourses of homosexuality within the House of Lords debate gay male law reform'. *Journal of Sociolinguistics* 8/1: 88-106.

Baker, P., Hardie, A., McEnery, A., Xiao, R., Bontcheva, K., Cunningham, H., Gaizauskas, R., Hamza, O., Maynard, D., Tablan, V., Ursu, C., Jayaram B. and Leisher, M. 2004. 'Corpus linguistics and South Asian languages: Corpus creation and tool development'. *Literary and Linguistic Computing* 19/4: 509-524.

Baldauf, C. 1999. 'Forensic linguistics in Germany'. Paper presented at IAFL Conference '99. University of Birmingham, 28 June – 1 July 1999.

Ball, F. 2001. 'Using corpora in language testing'. *Research Notes* 6: 6-8.

Ball, F. 2002. 'Developing wordlists for BEC'. *Research Notes* 8: 10-13.

Ball, F. and Wilson, J. 2002. 'Research projects relating to YLE Speaking Tests'. *Research Notes* 7: 8-10.

Banjo, A. 1996. 'The sociolinguistics of English in Nigeria and the ICE project' in S. Greenbaum (ed.) *Comparing English Worldwide: the International Corpus of English*, pp. 239-248. Oxford: Clarendon Press.

Baranowski, M. 2002. 'Current usage of the epicene pronoun in written English'. *Journal of Sociolinguistics* 6/3: 378-397.

Barlow, M. 1995. *A Guide to ParaConc*. Huston: Athelstan.

Barlow, M. 1998. *A Corpus of Spoken Professional American English*. Houston, TX: Athelstan.

Barlow, M. 2000. 'Parallel texts and language teaching' in S. Botley, A. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, pp. 106-115. Amsterdam: Rodopi.

Barnbrook, G. 1996. *Language and Computers*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Bauer, L. 2002. 'Inferring variation and change from public corpora' in J. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes (eds.) *Handbook of Language Variation and Change*, pp. 97-114. Oxford: Blackwell.

Beare, J. and Scott, B. 1999. 'The Spoken Corpus of the Survey of English Dialects: Language variation and oral history'. Paper presented ar ACH-ALLC '99 International Humanities Computing Conference, June 1999. Charlottesville, Virginia. URL: http://www.iath.virginia.edu/ach-allc.99/proceedings/scott.html.

Belica, C. 1996. 'Analysis of temporal change in corpora'. *International Journal of Corpus Linguistics* 1/1: 61-74.

Benson, M., Benson, E. and Ilson, R. 1986. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins.

Berber-Sardinha, T. 1998. 'Size of a representative corpus'. URL: http://nora.hd.uib.no/corpora/1998-3/0107.html.

Berglund, Y. 2000. 'Utilising present-day English corpora: a case study concerning expressions of future'. *ICAME Journal* 24: 25-63.

Bernardini, S. 1997. 'A "trainee" translator's perspective on corpora'. Paper presented at the Conference on Corpus Use and Learning to Translate. Bertinoro, November 1997.

Berry-Rogghe, G. 1972. 'The computation of collocations and their relevance in lexical studies' in J. Aarts and W. Meijs (eds.) *Theory and Practice in Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi.

Besnier, N. 1988. 'The linguistic relationships of spoken and written Nukulaelae registers'. *Language* 64: 707-736.

Biber, D. 1985. 'Investigating macroscopic textual variation through multi-feature /multi-dimensional analysis'. *Linguistics* 23: 337-360.

Biber, D. 1987. 'A textual comparison of British and American writing'. *American Speech* 62: 99-119.

Biber, D. 1988. *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, D. 1989. 'A typology of English texts'. *Linguistics* 27: 3-43.

Biber, D. 1990. 'Methodological issues regarding corpus based analyses of linguistic variation'. *Literary and Linguistic Computing* 5/4: 257-269.

Biber, D. 1991. 'Oral and literate characteristics of selected primary school reading materials'. *Text* 11: 73-96.

Biber, D. 1993. 'Representativeness in corpus design'. *Literary and Linguistic Computing* 8/4: 243-257.

Biber, D. 1995a. 'On the role of computational, statistical, and interpretive techniques in multi-dimensional analysis of register variation: A reply to Watson'. *Text* 15/3: 341-370.

Biber, D. 1995b. *Dimensions of Register Variation: A Cross-linguistic Comparison*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, D. 2003. 'Lexical bundles in academic speech and writing' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 165-178. Frankfurt: Peter Lang.

Biber, D. 2004. 'Historical patterns for the grammatical marking of stance: a cross-register comparison'. *Journal of Historical Pragmatics* 5/1: 107–136.

Biber, D. and Conrad, S. 1999. 'Lexical bundles in conversation and academic prose' in H. Hasselgard and S. Oksefjell (eds.) *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig. Johansson*, pp. 181-189. Amsterdam: Rodopi.

Biber, D. and Finegan, E. 1989. 'Drift and evolution of English style: a history of three genres'. *Language* 65: 487-517.

Biber, D. and Finegan, E. 1991. 'On the exploitation of computerized corpora in variation studies' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics*, pp. 204-220. London: Longman.

Biber, D. and Finegan, E. 1992. 'The linguistic evolution of five written and speech-based English genres from the 17th to the 20th centuries' in M. Rissanen, O. Ihalainen and T. Nevalainen (eds.) *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*, pp. 688-704. Berlin: Mouton.

Biber, D. and Finegan, E. (eds.) 1994a. *Sociolinguistic Perspectives on Register*. New York: Oxford University Press.

Biber, D. and Finegan, E. 1994b. 'Multi-dimensional analyses of authors' style: some case studies from the eighteenth century' in D. Ross and D. Brink (eds.) *Research in Humanities Computing 3*, pp. 3-17. Oxford: Oxford University Press.

Biber, D. and Hared, M. 1992. 'Dimensions of register variation in Somali'. *Language Variation and Change* 4: 41-75.

Biber, D. and Hared, M. 1994. 'Linguistic correlates of the transition to literary in Somali: language adaptation in six press registers' in D. Biber and E. Finegan (eds.) *Sociolinguistic Perspectives on Register*, pp. 182-216. New York: Oxford University Press.

Biber, D., Conrad, S. and Reppen, R. 1998. *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, D., Johansson S., Leech G., Conrad S. and Finegan, E. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

Binongo, J. and Smith, M. 1999a. 'The application of principal component analysis to stylometry'. *Literary and Linguistic Computing* 14/4: 445-465.

Binongo, J. and Smith, M. 1999b. 'A bridge between statistics and literature: the graphs of Oscar Wilde's literary genres'. *Journal of Applied Linguistics* 26/7: 781-787.

Bird, S. and Simons, G. 2000. *White Paper on Establishing an Infrastructure for Open Language Archiving*. URL: http://www.language-archives.org/docs/white-paper.html.

Boas, F. 1940. *Race, Language and Culture*. New York: Macmillan.

Bolinger, D. 1974. 'Concept and percept: two infinitive constructions and their vicissitudes' in Phonetic Society of Japan (ed.) *World Papers in Phonetics: Festschrift for Dr Onishi Kijer*, pp. 65-91. Tokyo: Phonetic Society of Japan.

Botley, S. and McEnery, A. 2001. 'Demonstratives in English: a corpus-based study'. *Journal of English Linguistics* 29: 7-33.

Botley, S., McEnery, A. and Wilson, A. 2000. *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam: Rodopi.

Botley, S. and Uzar, R. 1998. 'Higher quality data-driven learning through the testing of definite and indefinite articles' in *TALC'98. Teaching and Language Corpora*. Oxford: Oxford University Press.

Bowker, L. 1998. 'Using specialized native-language corpora as a translation resource: a pilot study'. *Meta* 43/4. URL: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003425ar.pdf.

Bowker, L. 2000. 'Towards a methodology for exploiting specialized target language corpora as translation resources'. *International Journal of Corpus Linguistics* 5/1: 17-52.

Bowker, L. 2001. 'Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation'. *Meta* 46/2: 345-364.

Brems, L. 2003. 'Measure noun constructions: an instance of semantically-driven grammaticalization'. *International Journal of Corpus Linguistics* 8/2: 283-312.

Brinton, L. 1988. *The Development of English Aspectual Systems*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brown, P., Lai, J. and Mercer, R. 1991. 'Aligning sentences in parallel corpora' in *Proceedings of the 29th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pp. 169-176. Berkeley, CA.

Brown, R. 1973. *A First Language: The Early Stages*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Bryman, A. and Cramer, D. 2001. *Quantitative Data Analysis with SPSS Release 10 for Windows*. London: Routledge.

Burnard, L. 2002. *Validation Manual for Written Language Resources*. URL: http://www.oucs.ox.ac.uk/rts/elra/D1.xml.

Burnard, L. and McEnery, A. (eds.) 2000. *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective*. New York: Peter Lang.

Burnard, L. and Todd, T. 2003. 'Xara: an XML aware tool for corpus searching' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 142-144. Lancaster University.

Butler, C. 1992. *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell.

Butterfield, J. and Krishnamurthy, R. 2000. 'Beyond the dictionary: on-line learning in the classroom'. *TESOL Spain Newsletter* 23:3-5.

Buyse, K. 1997. 'The study of multi- and unilingual corpora as a tool for the development of translation studies: a case study'. Paper presented at the conference on Corpus Use and Learning to Translate. Bertinoro, November 1997.

Bye, C. 1980. *The Acquisition of Grammatical Morphemes in Quiche Mayan*. PhD thesis. University of Pittsburgh.

Caldas-Coulthard, C. and Moon, R. 1999. 'Curvy, hunky, kinky: using corpora as tools in critical analysis'. Paper presented at the Critical Discourse Analysis Meeting. University of Birmingham, April 1999.

Carletta, J. and Isard, A. 1999. 'The MATE annotation workbench: user requirements' in *Proceedings of the ACL Workshop: Towards Standards and Tools for Discourse Tagging*, pp. 11-17. University of Maryland, June 1999.

Carter, R. 1999. 'Common language: corpus, creativity and cognition'. *Language and Literature* 8/3: 195-216.

Carter, R. and McCarthy, M. 1988. *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman.

Carter, R. and McCarthy, M. 1995. 'Grammar and the spoken language'. *Applied Linguistics* 16/2: 141-158.

Carter, R. and McCarthy, M. 1997. *Exploring Spoken English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Carter, R. and McCarthy, M. 1999. 'The English *get*-passive in spoken discourse: description and implication for an interpersonal grammar'. *English language and literature* 3/1: 41-58.

Carter, R. and McCarthy, M. 2004. 'Talking, creating: interactional language, creativity, and context'. *Applied Linguistics* 25/1: 62-88.

Chalker, S. 1984. *Current English grammar*. London: Macmillan.

Chambers, J., Trudgill, P. and Schilling-Estes, N. (eds.) 2002. *Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell.

Chang, C. and Chen, C. 1993. 'HMM-based part-of-speech tagging for Chinese corpora' in *Proceedings of the Workshop on Very Large Corpora, WVLC-1*, pp. 40-47. Ohio State University.

Chang, V. 1986. *The Particle LE in Chinese Narrative Discourse: An Investigative Description*. PhD thesis. University of Florida.

Chen, K., Liu, S., Chang, L. and Chin, Y. 1994. 'Practical tagger for Chinese corpora' in *Proceedings of ROCLING VII*, pp. 111-126.

Chief, L., Huang, C., Chen, K., Tsai, M. and Chang, L. 2000. 'What can near synonyms tell us?'. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5/1: 47-60.

Choi, I., Kim, K. and Boo, J. 2003. 'Comparability of a paper-based language test and a computer-based language test'. *Language Testing* 20/3: 295–320.

Chomsky, N. 1962. Paper given at the University of Texas 1958, 3rd Texas Conference on Problems of Linguistic Analysis in English. University of Texas

Christensen, M. 1994. *Variation in Spoken and Written Mandarin Narrative Discourse*. PhD thesis. Ohio State University.

Chu, C. 1987. 'The semantics, syntax, and pragmatics of the verbal suffix *zhe*'. *Journal of Chinese Language Teachers Association* 22/1: 1-41.

Church, K. and Hanks, P. 1990. 'Word association norms, mutual information and lexicography'. *Computational Linguistics* 16/1: 22-29.

Church, K., Hanks, P. and Moon, R. 1994. 'Lexical substitutability' in B. Atkins and A. Zampolli (eds.) *Computational Approaches to the Lexicon*, pp. 153-177. Oxford: Oxford University Press.

Close, R. 1988. *A Reference Grammar for Students of English*. London: Longman.

Coates, J. 1999. 'Women behaving badly: female speakers backstage'. *Journal of Sociolinguistics* 3/1: 65-80.

Collins, M. 1997. 'Three generative, lexicalized models for statistical parsing' in *Proceedings of the 34th Annual Meeting of the ACL (ACL '97)*, pp. 16-23. Madrid.

Collins, P. and Hollo, C. 2000. *English Grammar: An Introduction*. London: Macmillan.

Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

Coniam, D. 1997. 'A preliminary inquiry into using corpus word frequency data in the automatic generation of English language cloze tests'. *CALICO Journal* 16/2-4: 15-33.

Connor-Linton, J. 1988. 'Author's style and world-view in nuclear discourse: a quantitative analysis'. *Multilingua* 7: 95-132.

Conrad, S. 1994. 'Variation in academic writing: textbooks and research articles across disciplines'. Paper presented at the annual conference of the American Association of Applied Linguistics. Baltimore.

Conrad, S. 1999. 'The importance of corpus-based research for language teachers'. *System* 27: 1-18.

Conrad, S. 2000. 'Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century?'. *TESOL Quarterly* 34: 548–560.

Cook, G. 1998. 'The uses of reality: a reply to Ronald Carter.' *ELT Journal* 52/1: 57-64.

Cooper, D. 2003. In Corpora List Archive 'Legal aspects of corpora compiling'. URL: http://helmer.aksis.uib.no/corpora/2003-1/0596.html.

Corder, S. 1967. 'The significance of learners' errors'. *International Review of Applied Linguistics* 5: 161-169.

Cornish, G. P. 1999. *Copyright: Interpreting the Law for Libraries, Archives and Information Services* (3rd ed.). Library Association Publishing.

Cotterill, J. 2001. 'Domestic discord, rocky relationships: semantic prosodies in representations of marital violence in the O. J. Simpson trial'. *Discourse and Society* 12/3: 291-312.

Coulthard, M. 1993. 'On beginning the study of forensic texts: corpus concordance collocation' in M. Hoey. (ed.) *Data Description and Discourse*. London: Harper Collins.

Coulthard, M. 1994. 'On the use of corpora in the analysis of forensic texts'. *Forensic Linguistics* 1/1: 27-44.

Cowie, A. (ed.) 1998. *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press.

Cowie, A. 1994. 'Phraseology' in R. Asher (ed.) *The Encyclopaedia of Language and Linguistics* Vol. 6, pp. 3168-3171. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Culpeper, J. and Kytö, M. 2000. 'Data in historical pragmatics: spoken interaction (re)cast as writing'. *Journal of Historical Pragmatics* 1/2: 175-199.

Cutting, D. 1994. 'Porting a stochastic part-of-speech tagger to Swedish' in R. Eklund (ed.) *Proceedings of the 9th Scandinavian Conference on Computational Linguistics*, pp. 65-70, Stockholm University.

Dagneaux, E., Denness, S. and Granger, S. 1998. 'Computer-aided error analysis'. *System* 26/2: 163-174.

Dailey-O'Cain, J. 2000. 'The sociolinguistic distribution of and attitudes toward focuser *like* and quotative *like*'. *Journal of Sociolinguistics* 4/1: 60-80.

Dawns, D. 2002. 'Representing gun owners: frame identification as social responsibility in news media discourse'. *Written Communication* 19/1: 44-75.

de Beaugrande, R. 1998. 'Linguistics, sociolinguistics, and corpus linguistics: ideal language versus real language'. *Journal of Sociolinguistics* 3/1: 128-139.

de Beaugrande, R. 1999. 'Discourse studies and the ideology of "liberalism"'. *Discourse Studies* 1/3: 259-295.

de Beaugrande, R. 2001. 'Interpreting the discourse of H. G. Widdowson: a corpus-based critical discourse analysis'. *Applied Linguistics* 22/1: 104-121.

de Beaugrande, R. Date unknown. 'Large corpora and applied linguistics: H. G. Widdowson versus J. McH. Sinclair'. URL: http://beaugrande.bizland.com/WiddowSincS.htm.

Deignan, A. 1999. 'Linguistic metaphors and collocation in non-literary corpus data'. *Metaphor and Symbol* 14/1: 19-36.

Dekkers, M. and Weibel, S. 2003. 'State of the Dublin Core Metadata Initiative'. *D-Lib Magazine* 9/4. URL: http://www.dlib.org/dlib/april03/weibel/04weibel.html.

Dixon, R. 1991. *A New Approach to English Grammar on Semantic Principles*. Oxford: Oxford University Press.

Drave, N. 2002. 'Vaguely speaking: a corpus approach to vague language in intercultural conversations' in P. Peters, P. Collins and A. Smith (eds.) *New Frontiers of Corpus Research*, pp. 25-40. Amsterdam: Rodopi.

Duffley, P. 1992. *The English Infinitive*. London: Longman.

Dulay, H. and Burt, M. 1975. 'Creative construction in second language learning and teaching' in M. Burt and H. Dulay (eds.) *On TESOL '75: New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education*, pp. 21-32 Washington D. C.: TESOL.

Dulay, H., Burt, M. and Krashen, S. 1982. *Language Two*. New York: Oxford University Press.

Dunning, T. 1993. 'Accurate methods for statistics of surprise and coincidence'. *Computational Linguistics* 19/1: 61-74.

Eastwood, J. 1992. *Oxford Practical Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Ebeling, J. 1998. 'Contrastive linguistics, translation, and parallel corpora'. *Meta* 43/4. URL: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/002692ar.pdf.

Ellis, R. 1990. *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell.

Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Emi I., Saiga, T., Supnithi, T., Uchimoto, K., and Isahara, H. 2003. 'The development of the spoken corpus of Japanese learner English and the applications in collaboration with NLP techniques' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 359-566. Lancaster University.

English Language Institute. 2003. *MICASE Manual: The Michigan Corpus of Academic Spoken English* (version 1.1). University of Michigan. URL: http://www.lsa.umich.edu/eli/micase/MICASE_MANUAL.pdf.

Faber, D. and Lauridsen, K. 1991. 'The compilation of a Danish-English-French corpus in contract law' in S. Johansson and A. Stenström (eds.) *English Computer Corpora. Selected Papers and Research Guide*, pp. 235-43. Berlin: Mouton de Gruyter.

Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Policy Press.

Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis*. London: Longman.

Fairclough, N. 2000. *New Labour, New Language*. London: Routledge.

Farwell, D., Helmreich, S. and Casper, M. 1995. 'SPOST: a Spanish part-of-speech tagger' in *Procesamiento del Lenguaje Natural* 17: 42-56.

Fathman, A. 1978. 'ESL and EFL learning: similar or dissimilar?' in C. Blatchford and J. Schachter (eds.) *On TESOL'78: EFL Policies, Programs, Practices*, pp. 213-23. Washington: TESOL.

Feng, Z. 2001. 'Hybrid approaches for automatic segmentation and annotation of Chinese text corpus'. *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 35-42.

Firth, J. 1957. *Papers in Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Firth, J. 1968. 'A synopsis of linguistic theory' in F. Palmer (ed.) *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*. London: Longmans. 168-205.

Fligelstone, S. 1991. *A Description of the Conventions Used in the Lancaster Anaphoric Treebank Scheme* (2nd ed.). UCREL Technical report. Lancaster University.

Fligelstone, S. 1992. 'Developing a scheme for annotating text to show anaphoric relations' in G. Leitner (ed.) *New Directions in English Language Corpora*, pp. 153-170. Berlin: Mouton de Gruyter.

Florey, M. 1998. 'Alune incantations: continuity or discontinuity in verbal arts'. *Journal of Sociolinguistics* 2/2: 204-231.

Flowerdew, J. 1993. 'Concordancing as a tool in course design'. *System* 21/3: 231-243.

Fox, G. 1987. 'The case for examples' in J. Sinclair (ed.) *Looking Up: An Account of the COBUILD Project*, pp. 137-149. London: HarperCollins.

Francis, G., Hunston, S. and Manning, E. 1996. *Collins COBUILD Grammar Patterns 1: Verbs*. London: HarperCollins.

Francis, G., Hunston, S. and Manning, E. 1998. *Collins COBUILD Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives*. London: HarperCollins.

Francis, G., Manning, E. and Hunston, S. 1997. *Verbs: Patterns and Practice*. London: HarperCollins.

Francis, N. 1992. 'Language corpora B. C.' in J. Svartvik (ed.) *Directions in Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*. Stockholm, 4-8 August 1991. Berlin: Mouton de Gruyter.

Frawley, W. 1984. 'Prolegomenon to a theory of translation' in W. Frawley (ed.) *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*, pp. 159-75. London: Associated University Press.

Friedbichler, I. and Friedbichler, M. 1997. 'The potential of domain-specific target-language corpora for the translator's workbench'. Paper presented at the Conference on Corpus Use and Learning to Translate. Bertinoro, November 1997.

Fries, C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Fuller, J. 1978. *Natural and Monitored Sequences by Adult Learners of English as a Second Language*. PhD thesis. Florida State University.

Gaizauskas, R. and Humphreys, K. 1996. 'Quantitative evaluation of coreference algorithms in an information extraction system'. Paper presented at the DAARC-1 Conference, Lancaster University. Reprinted in S. Botley and A. McEnery (eds.) (2000) *Corpus-Based and Computational Approaches to Discourse Anaphora*, pp. 143-167. Amsterdam: John Benjamins.

Gale, W. and Church, K. 1993. 'A program for aligning sentences in bilingual corpora'. *Computational Linguistics* 19/1: 75-102.

Garside, R. 1993. 'The marking of cohesive relationships: tools for the construction of a large bank of anaphoric data'. *ICAME Journal* 17: 5-27.

Garside, R. and Smith, N. 1997. 'A hybrid grammatical tagger: CLAWS4' in R. Garside, G. Leech and A. McEnery (eds.) *Corpus Annotation*, pp.102-121. London: Longman.

Garside, R., Fligelstone, S. and Botley, S. 1997. 'Discourse annotation: anaphoric relations in corpora' in R. Garside, G. Leech and A. McEnery (eds.) *Corpus Annotation*, pp. 66-84. London: Longman.

Garside, R., Leech, G. and McEnery, A. (eds.) 1997. *Corpus Annotation*. London: Longman.

Garside, R., Leech, G. and Sampson, G. 1987. *The Computational Analysis of English*. London: Longman.

Gavioli, L. and Aston, G. 2001. 'Enriching reality: language corpora in language pedagogy'. *ELT Journal* 55/3: 238-246.

Gavioli, L. and Zanettin, F. 1997. 'Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective'. Paper presented at the Conference on Corpus Use and Learning to Translate. Bertinoro, November 1997.

Ge, N. 1998. 'Annotating the Penn Treebank with coreference information'. Internal report. Brown University.

Gellerstam, M. 1996. 'Translations as a source fro cross-linguistic studies' in K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds.) *Language in Contrast: Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund, March 1994*, pp. 53-62. Lund: Lund University Press.

Gendner, V. 2002. 'Comparative study of oral and written French automatically tagged with morpho-syntactic information' in *Proceedings of LREC 2002*, pp. 774-778. Las Palmas, Gran Canaria, Spain, 29-31 May 2002.

Gilquin, G. 2003. 'Causative *get* and *have*'. *Journal of English Linguistics* 31/2: 125-148.

Givon, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.

Goethals, M. 2003. 'E.E.T.: the European English Teaching vocabulary-list' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 417-427. Frankfurt: Peter Lang.

Graham, P. 2001. 'Space: irrealis objects in technology policy and their role in a new political economy'. *Discourse and Society* 12/6: 761-788.

Granger, S. 1994. 'The learner corpus: a revolution in applied linguistics'. *English Today* 10/3: 25-29.

Granger, S. 1996. 'From CA to CIA and back: an integrated approach to computerized bilingual and learner corpora' in K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds.) *Language in Contrast: Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund, March 1994*, pp. 38-51. Lund: Lund University Press.

Granger, S. (ed.) 1998. *Learner English on Computer*. London: Longman.

Granger, S. 2002. 'A bird's-eye view of learner corpus research' in S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds.) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 3–33. Philadelphia: John Benjamins.

Granger, S. 2003a. 'The International Corpus of Learner English: a new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research'. *TESOL Quarterly* 37/3: 538-546.

Granger, S. 2003b. 'Practical applications of learner corpora' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 291-302. Frankfurt: Peter Lang.

Granger, S., Hung, J. and Petch-Tyson, S. (eds.) 2002. *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Philadelphia: John Benjamins.

Greenbaum, S. 1974. 'Some verb-intensifier collocations in American and British English'. *American Speech* 49: 79-89.

Gries, S. 2003. 'Testing the sub-test: an analysis of English *-ic* and *-ical* adjectives'. *International Journal of Corpus Linguistics* 8/1: 31-61.

Grönqvist, L. 2004. 'Literature review of representativeness of linguistic resources'. Paper presented at the 7th Annual CLUK Research Colloquium. University of Birmingham. 6-7 January 2004.

Gross, M. 1993. 'Local grammars and their representation by finite automata' in M. Hoey (ed.) *Data, Description, Discourse*, pp. 26-28. London: HarperCollins.

Gui, S. and Yang, H. 2001. 'Computer analysis of Chinese learner English'. Keynote lecture given at the Conference on Technology in Language Education, Hong Kong. June 2001.

Guthrie, L. 2003. 'Semantic annotation of nouns'. Paper presented at the Prague Workshop on Lexico-Semantic Classification and Tagging. Prague. 8-9 December 2003.

Haenlein, H. 1999. *Studies in Authorship Recognition – A Corpus-based Approach*. Frankfurt: Peter Lang.

Hakulinen, A., Karlsson, F. and Vilkuna, M. 1980. *Suomen tekstilauseiden piirteitä: kvantitatiivinen tutkimus*. Department of General Linguistics, University of Helsinki. Publications No. 6.

Halliday, M. 1966. 'Lexis as a linguistic level' in C. Bazell, J. Catford, M. Halliday and R. Robins (eds.) *In Memory of J. R. Firth*, pp. 148-162. London: Longman.

Halliday, M. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Hartmann, R. 1985. 'Contrastive textology'. *Language and Communication* 5: 107-110.

Haruno, M., Ikehara, S. and Yamazaki, T. 1996. 'High performance bilingual text alignment using statistical and dictionary information' in *Proceedings of the 34th ACL*, pp. 131-138. Santa Cruz: University of California.

Hatch, E. 1978. 'Acquisition of syntax in a second language' in J. Richards (ed.) *Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues and Approaches*, pp. 34-71. Rowley, Mass.: Newbury House.

Hatcher, A. 1951. 'The use of the progressive form in English: a new approach'. *Language* 27: 258-280.

Hausser, H. 1999. *Functions of Computational Linguistics*. Berlin: Springer-Verlag.

Hawkey, R. 2001. 'Towards a common scale to describe L2 writing performance'. *Research Notes* 5: 9-10.

Heffer, C. 1999. 'Courtroom corpora and data deception: change in forensic linguistic analysis'. Paper presented at the BAAL 32nd Annual Meeting (Colloquium on New Applications of Linguistics to Legal Issues). University of Edinburgh. 16-18 September 1999.

Henne, H., Rongen, O. and Hansen, L. 1977. *A Handbook on Chinese Language Structure*. Oslo: Universitetsforlaget.

Herbst, T. 1996. 'What are collocations: sandy beaches or false teeth?'. *English Studies* 77/4: 379-393.

Higgins, J. and Johns, T. 1984. *Computers in Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.

Hinkel, E. 2004. 'Tense, aspect the passive voice in L1 and L2 academic texts'. *Language Teaching Research* 8/1: 5-29.

Hinrichs, E., Kübler, S., Müller, F. and Ule, T. 2002. 'A hybrid architecture for robust parsing of German' in *Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2002)*, pp. 1505-1512. Las Palmas. May 2002.

Hirschman, L. 1997. *MUC-7 Coreference Task Definition* (Version 3.0). URL: www.itl.nist.gov/iaui/894.02/related_projects/muc/proceedings/co_task.html.

Hoey, M. 1991. *Pattern of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.

Hoey, M. 1997. 'From concordance to text structure: new uses for computer corpora' in J. Melia and B. Lewandowska (eds.) *PALC '97*: *Proceedings of Practical Applications of Linguistic Corpora Conference*, pp. 2-23. University of Lodz.

Hoey, M. 2000. 'A world beyond collocation: new perspectives on vocabulary teaching' in M. Lewis (ed.) *Teaching Collocations*, pp. 224-245. Hove: Language Teaching Publications.

Hoey, M. 2004. 'Lexical priming and the properties of text' in A. Partington, J. Morley and L. Haarman (eds.) *Corpora and Discourse*, pp. 385-412. Bern: Peter Lang. URL: www.monabaker.com/tsresources/LexicalPrimingandthePropertiesofText.htm.

Hoffman, S. 2002. 'In hot pursuit of data: complex prepositions in late modern English' in P. Peters, P. Collins and A. Smith (eds.) *New Frontiers in Corpus Linguistics*, pp.127-146. Amsterdam: Rodopi.

Hofland, K. 1996. 'A program for aligning English and Norwegian sentences' in S. Hockey, N. Ide and G. Perissinotto (eds.) *Research in Humanities Computing*, pp. 165-178. Oxford: Oxford University Press.

Holmes, D. 1998. 'The evolution of stylometry in humanities scholarship'. *Literary and Linguistic Computing* 13/3: 111-117.

Holmes, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.

Holmes, J. 1993a. 'Charpersons, chairpersons and goddesses: sexist usages in New Zealand English'. *Te Reo* 36: 99-113.

Holmes, J. 1993b. 'Sex-marking suffixes in written New Zealand English'. *American Speech* 68/4: 357-370.

Holmes, J. 1993c. 'He-man beings, poetesses, an tramps: sexist language in New Zealand' in L. Bauer and C. Franzen (eds.) *Of Pavlova, Poetry and Paradigms: Essays in Honour of Harry Orsman*, pp. 34-49. Wellington: Victoria University Press.

Holmes, J. 1994. 'Inferring language change from computer corpora: some methodological problems'. *ICAME Journal* 18: 27-40.

Holmes, J. 1997. 'Generic pronouns in the Wellington Corpus of Spoken New Zealand English'. *Kotare* 1: 32-40.

Holmes, J. and Marra, M. 2002. 'Having a laugh at work: how humour contributes to workplace culture'. *Journal of Pragmatics* 34: 1683-1710.

Holmes, J. and Sigley, R. 2002. 'What's a word like *girl* doing in a place like this? Occasional labels, sexist usage and corpus research' in P. Peters, P. Collins and A. Smith (eds.) *New Frontiers of Corpus Research*, pp. 247-264. Amsterdam: Rodopi.

Hoover, D. 2001. 'Statistical stylistics and authorship attribution: an empirical investigation'. *Literary and Linguistic Computing* 16/4: 421-444.

Hoover, D. 2002. 'Frequent word sequences and statistical stylistics'. *Literary and Linguistic Computing* 17/2: 157-180.

Hoover, D. 2003a. 'Frequent collocations and authorial style'. *Literary and Linguistic Computing* 18/3: 261-286.

Hoover, D. 2003b. 'Multivariate analysis and the study of style variation'. *Literary and Linguistic Computing* 18/4: 341-360.

Hornby, A., Gatenby, E. and Wakefield, H. 1942. *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. Tokyo: Kaitakusha.

Horner, D. and Strutt, P. 2004. 'Analyzing domain-specific lexical categories: evidence from the BEC written corpus'. *Research Notes* 15: 6-8.

Horvath, J. 1999. *Advanced Writing in English as a Foreign Language, A Corpus-based Study of Processes and Products*. PhD thesis. Janus Pannonius University. URL: http://www.geocities.com/writing_site/thesis/.

Howitt, D. and Cramer D. 2001. *A Guide to Computing Statistics with SPSS for Windows*. Edinburgh: Prentice Hall.

Huang, C., Chen, K., Chen, F. and Chang, L. 1997. 'Segmentation standard for Chinese natural language processing'. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 2/2: 47-62.

Huddleston, R. and Pullum, G. 2000. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hughes, G. 1991. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. London: Blackwell.

Hughes, R. and McCarthy, M. 1998. 'From sentence to discourse: discourse grammar and English language teaching'. *TESOL Quarterly* 32/2: 263-287.

Hundt, M. 1998. *New Zealand English Grammar: Fact or Fiction?* Amsterdam: John Benjamins.

Hundt, M., Sand, A. and Siemund, R. 1998. *Manual of Information to Accompany the Freiburg-LOB Corpus of British English ('FLOB')*. URL: http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/flob/INDEX.HTM.

Hundt, M., Sand, A. and Skandera, P. 1999. *Manual of Information to Accompany the Freiburg-Brown Corpus of American English ('Frown')*. URL: http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/frown/INDEX.HTM.

Hunston, S. 1999a. 'Local grammars: the future of corpus-driven grammar?'. Paper presented at the 32nd BAAL Annual Meeting. University of Edinburgh, September 1999.

Hunston, S. 1999b. 'Corpus evidence for disadvantage: issues in critical interpretation'. Paper presented at the BAAL/CUP seminar Investigating Discourse Practices through Corpus Research: Methods, Findings and Applications, University of Reading. May 1999.

Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hunston, S. 2004. 'Counting the uncountable: Problems of identifying evaluation in a text and in a corpus' in A. Partington, J. Morley and L. Haarman (eds.) *Corpora and Discourse*, pp. 157-188. Bern: Peter Lang.

Hunston, S. and Francis, G. 2002. *Pattern Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.

Hunston, S. and Sinclair, J. 2000. 'A local grammar of evaluation' in S. Hunston and G. Thomas (eds.) *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, pp. 75-101. Oxford: Oxford University Press.

Hutchins, J. 2003. 'Machine translation: general overview' in R. Mitkov (ed.) *Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pp. 501-511. Oxford: Oxford University Press.

Hyland, K. 1999. 'Talking to students: metadiscourse in introductory coursebooks'. *English for Specific Purposes* 18/1: 3-26.

Ide, N. 1998. 'Corpus Encoding Standard: SGML guidelines for encoding linguistic corpora' in *LREC-1998 Proceedings*, pp. 463-470.

Ide, N. and Priest-Dorman, G. 2000. *Corpus Encoding Standard - Document CES 1*. URL: http://www.cs.vassar.edu/CES/.

Ide, N., Patrice, B. and Laurent, R. 2000. 'XCES: an XML-based encoding standard for linguistic corpora' in *LREC-2000 Proceedings*, pp. 825-830.

Jackson, H. 1997. 'Corpus and concordance: finding out about style' in A. Wichmann, S. Fligelstone, A. McEnery and G. Knowles (eds.) *Teaching and Language Corpora*, pp. 224-239. London: Longman.

Jacobsson, M. 2002. '*Thank you* and *thanks* in Early Modern English'. *ICAME* 26: 63-80.

James, C. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.

Jay, T. 1992. *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*. Philadelphia: John Benjamins.

Jefferson, G. 1978. 'Sequential aspects of storytelling in conversation' in K. Schenkein (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.

Jesperson, O. 1909-1949. *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: Allen and Unwin.

Johansson S. and Oksefjell S. (eds.) 1998. *Corpora and Cross-Linguistics Research*. Amsterdam: Rodopi.

Johansson, S. 1991. 'Times change, and so do corpora' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics*, pp. 305-314. London: Longman.

Johansson, S. 1998. 'On the role of corpora in cross-linguistic research' in S. Johansson and S. Oksefjell (eds.) *Corpora and Cross-Linguistics Research*, pp. 3-24. Amsterdam: Rodopi.

Johansson, S. and Hofland, K. 1994. 'Towards an English-Norwegian parallel corpus' in U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds.) *Creating and Using English Language Corpora*, pp. 25-37. Amsterdam: Rodopi.

Johansson, S. and Oksefjell, S. 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research*. Amsterdam: Rodopi.

Johansson, S., Leech, G. and Goodluck, H. 1978. *Manual of Information to Accompany the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, for Use with Digital Computers*. University of Oslo.

Johns, T. 1991. '"Should you be persuaded": two samples of data-driven learning materials' in T. Johns and P. King (eds.) *Classroom Concordancing ELR Journal 4*. University of Birmingham.

Johns, T. 1993. 'Data-driven learning: an update'. *TELL & CALL* 3: 4-10.

Johnson, A. 1997. 'Textual kidnapping: a case of plagiarism among three student texts?'. *Forensic Linguistics* 4: 210-225.

Johnson, S., Culpeper, J. and Suhr, S. 2003. 'From "politically correct councillors" to "Blairite nonsense": discourses of "political correctness" in three British newspapers'. *Discourse and Society* 14/1: 29-47.

Jucker, A., Smith, S. and Lüdge, T. 2003. 'Interactive aspects of vagueness in conversation'. *Journal of Pragmatics* 35: 1737-1769.

Jucker, A. and Taavitsainen, I. 2000. 'Diachronic speech act analysis: insults from flyting to flaming'. *Journal of Historical Pragmatics* 1/1: 67-95.

Kachru, Y. 2003. 'On definite reference in world Englishes'. *World Englishes* 22/4: 497-510.

Kaltenböck, G. 2003. 'On the syntactic and semantic status of anticipatory *it*'. *English Language and Linguistics* 7/2: 235-255.

Karlsson, F., Voutilainen, A., Heikkilä, J. and Anttila, A. (eds.) 1995. *Constraint Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Karpati, I. 1995. *Concordance in Language Learning and Teaching*. Pecs: University of Pecs.

Kaszubski, P. and Wojnowska, A. 2003. 'Corpus-informed exercises for learners of English: the TestBuilder program' in E. Oleksy and B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Research and Scholarship in Integration Processes: Poland - USA – EU*, pp. 337-354. Łódź: Łódź University Press.

Keck, C. 2004. 'Corpus linguistics and language teaching research: bridging the gap'. *Language Teaching Research* 8/1: 83-109.

Kennedy, G. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.

Kennedy, G. 2003. 'Amplifier collocations in the British National Corpus: implications for English language teaching'. *TESOL Quarterly* 37/3: 467-487.

Kenny, D. 1998. 'Creatures of habit? What translators usually do with words?'. *Meta* 43/4. URL: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003302ar.pdf.

Kettemann, B. 1995. 'On the use of concordancing in ELT'. *TELL&CALL* 4: 4-15.

Kettemann, B. 1996. 'Concordancing in English Language Teaching' in S. Botley, J. Glass, A. McEnery and A. Wilson (eds.) *Proceedings of Teaching and Language Corpora*, pp. 4-16. Lancaster University.

Kettemann, B. and Marko, G. 2002. *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Kidman, A. 1993. *How to Do Things with Four-letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia*. BA thesis. University of New England.

Kilgariff, A. 2002. In Corpora List Archive *Legal aspects of corpora compiling*. URL: http://helmer.hit.uib.no/corpora/2002-3/0253.html.

Kilpiö, M. 1997. 'On the forms and functions of the verb *be* from Old to Modern English' in M. Rissanen, M. Kytö and K. Heikkonen (eds.) *English in Transition: Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles*, pp. 101-120. Berlin: Mouton de Gruyter.

Kim, Y. and Biber, D. 1994. 'A corpus-based analysis of register variation in Korean' in D. Biber and E. Finegan (eds.) *Sociolinguistic Perspectives on Register*, pp. 157-181. New York: Oxford University Press.

Kinsbury, P., Palmer, M. and Marcus, M. 2002. 'Adding semantic annotation to the Penn Treebank' in *Proceedings of the Human Language Technology Conference*, San Diego, CA.

Kita, K. and Ogata, H. 1997. 'Collocations in language learning: corpus-based automatic compilation of collocations and bilingual collocation concordancer'. *Computer Assisted Language Learning* 10/3: 229-238.

Kjellmer, G. 1985. 'Help to/help θ revisited'. *English Studies* 66/2: 156-61.

Kjellmer, G. 1986. '"The lesser man": observations on the role of women in modern English writings' in J. Aarts and W. Meijs (eds.) *Corpus Linguistics II* , pp. 163-176. Amsterdam: Rodopi.

Kjellmer, G. 1991. 'A mint of phrases' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. London: Longman.

Koester , A. 2002. 'The performance of speech acts in workplace conversations and the teaching of communicative functions'. *System* 30: 167-184.

Koller, V. 2004. 'Businesswomen and war metaphors: "possessive, jealous and pugnacious"?'. *Journal of Sociolinguistics* 8/1: 3-22.

Krashen, S. 1977. 'Some issues relating to the Monitor Model' in H. Brown, C. Yorio, and R. Crymes (eds.) *On TESOL'77*, pp. 144-158. Washington: TESOL.

Kreyer. R. 2003. 'Genitive and *of*-construction in modern written English: processability and human involvement'. *International Journal of Corpus Linguistics* 8/2: 169-207.

Krishnamurthy, R. 2000. 'Collocation: from *silly ass* to lexical sets' in C. Heffer, H. Sauntson and G. Fox (eds.) *Words in Context: A tribute to John Sinclair on his Retirement*. Birmingham: University of Birmingham.

Krishnamurthy, R. (ed.) 2004. *English Collocation Studies: The OSTI Report by John Sinclair, Susan Jones and Robert Daley*. London: Continuum.

Krueger, R. 1994. *Focus Group: A Practical Guide for Applied Research* (2nd ed.). Thousand Oakes, California: Sage.

Kučera, H. and Francis, W. 1967. *Computational Analysis of Present-day English*. Providence: Brown University Press.

Kupiek, J. 1993. 'An algorithm for finding noun-phrase correspondences in bilingual corpora' in *Proceedings of the 31st ACL*, pp. 17-22.

Kurtböke, P. and Potter, L. 2000. 'Co-occurrence tendencies of loanwords in corpora'. *International Journal of Corpus Linguistics* 5/1: 83-100.

Labbé, C. and Labbé, D. 2001. 'Inter-textual distance and authorship attribution. Corneille and Molière'. *Journal of Quantitative Linguistics* 8/3: 213-231.

Laforest, M. 2002. 'Scenes of family life: complaining in everyday conversation'. *Journal of Pragmatics* 34: 1595-1620.

Lakoff, R. 1975. *Language and Woman's Place*. New York: Harper and Row.

Langford, I. 1999. 'The semantics of key words of the law'. Paper presented at the IAFL Conference '99. University of Birmingham. 28 June – 1 July 1999.

Larsen-Freeman, D. and Long, M. 1991. *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. London: Longman.

Laviosa, S. 1997. 'How comparable can "comparable corpora" be?'. *Target* 9: 289-319.

Laviosa, S. 1998a. 'The corpus-based approach: a new paradigm in translation studies'. *Meta* 43/4. URL: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003424ar.html.

Laviosa, S. 1998b. 'Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose'. *Meta* 43/4. URL: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003425ar.html.

Leech, G. 1971. *Meaning and the English Verb* [2nd ed. 1987; 3rd ed. 2004]. London: Longman.

Leech, G. 1991. 'The state of art in corpus linguistics' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics*, pp. 8-29. London: Longman.

Leech, G. 1992. 'Corpora and theories of linguistic performance' in J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*, pp. 105-122. Berlin: Mouton de Gruyter.

Leech, G. 1997a. 'Introducing corpus annotation' in R. Garside, G. Leech and A. McEnery (eds.) *Corpus Annotation*, pp. 1-18. London: Longman.

Leech, G. 1997b. 'Teaching and language corpora: a convergence' in A. Wichmann, S. Fligelstone, A. McEnery and G. Knowles (eds.) *Teaching and Language Corpora*, pp. 1-23. London: Longman.

Leech, G. 2000. 'Grammar of spoken English: new outcomes of corpus-oriented research'. *Language Learning* 50/4: 675-724.

Leech, G. 2002. 'Recent grammatical changes in British English'. Paper presented at *ICAME 2002*. Göteborg. 22-26 May 2002.

Leech, G. and Fligelstone, S. 1992. 'Computers and corpus analysis' in C. Bulter (ed.) *Computers and Written Texts*, pp. 115-140. Oxford: Blackwell.

Leech, G. and Short, M. 1981. *Style in Fiction*. London: Longman.

Leech, G. and Weisser, M. 2003. 'Generic speech act annotation for task-oriented dialogues' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 441-446. Lancaster University.

Leech, G. and Weisser, M., Grice, M. and Wilson, A. 2000. 'Representation and annotation of dialogue' in D. Gibbon, I. Mertins and R. Moore (eds.) *The Handbook of Multimodal and Spoken Dialogue Systems*, pp. 1-101. Berlin: Mouton de Gruyter.

Leech, G., McEnery, A. and Wynne, M. 1997. 'Further levels of annotation' in R. Garside, G. Leech and A. McEnery (eds.) *Corpus Annotation*, pp. 85-101. London: Longman.

Lehmann, H. 2002. 'Zero subject relative constructions in American and British English' in P. Peters, P. Collins and A. Smith (eds.) *New Frontiers in Corpus Research*, pp. 163-177. Amsterdam: Rodopi.

Lenk, U. 1995. 'Discourse markers and conversational coherence'. *Anglicana Turkuensia 14* (special issue Organization in Discourse): 341-352.

Lenk, U. 1998a. *Marking Discourse Coherence: Functions of Discourse Markers in Spoken English*. Tübingen: Narr.

Lenk, U. 1998b. 'Discourse markers and global coherence in conversation'. *Journal of Pragmatics* 30: 245-257.

Lewandowska-Tomaszczyk, B. 2003. 'The PELCRA project – state of art' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 105-121. Frankfurt: Peter Lang.

Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and the Way Forward*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. 1997a. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. 1997b. 'Pedagogical implications of the lexical approach' in J. Coady and T. Huckin (eds.) *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*, pp. 255-270. Cambridge: Cambridge University Press.

Lewis, M. (ed.) 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.

Li, N. and Thompson, S. 1981. *Mandarin Chinese*. Berkeley: University of California Press.

Li, N., Thompson, S. and Thompson, R. 1982. 'The discourse motivation for the perfect aspect: the Mandarin particle *le'* in P. Hopper (ed.) *Tense-Aspect: Between Semantics & Pragmatics*, pp. 19-43. Amsterdam: John Benjamins.

Lightbown, P. 1983. 'Exploring relationships between developmental and instructional sequences in L2 acquisition' in H. Seliger and M. Long (eds.) *Classroom Oriented Research in Second Language Acquisition*, pp. 217-243. Rowley, Mass.: Newbury House.

Lind, A. 1983. 'The variant forms of help to/help θ'. *English Studies* 64/3: 263-75.

Ling, X. 1999. *Cihui Yuyi he Jisuan Yuyanxue* (Lexical Semantics and Computational Linguistics). Beijing: Lingua Publishing House.

Long, M. and Sato, C. 1984. 'Methodological issues in interlanguage studies: an interactionist perspective' in A. Davies, C. Criper and A. Howatt (eds.) *Interlanguage*, pp. 253-279. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Longman.1993. *Longman Language Activator*. London: Longman.

Louw, W. 1991. 'Classroom concordancing of delexical forms and the case for integrating language and literature' in T. Johns and P. King (eds.) *Classroom Concordancing, ELR Journal 4*, pp. 151-178. CELS University of Birmingham.

Louw, B. 1993. 'Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies' in M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, pp. 157-76. Amsterdam: John Benjamins.

Louw, B. 1997. 'The role of corpora in critical literary appreciation' in A. Wichmann, S. Fligelstone, A. McEnery and G. Knowles (eds.) *Teaching and Language Corpora*, pp. 240-251. London: Longman.

Louw, B. 2000. 'Contextual prosodic theory: bringing semantic prosodies to life' in C. Heffer, H. Sauntson and G. Fox (eds.) *Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement*. Birmingham: University of Birmingham.

Lu, G. 1996. *The English-Chinese Dictionary*. Shanghai: Shanghai Translation Press.

Mace-Matluck, B. 1977. *The Order of Acquisition of Certain Oral English Structures by Native-speaking Children of Spanish, Cantonese, Tagalog and Ilokano Learning English as a Second Language between the Ages of Five and Ten*. PhD thesis. University of Texas at Austin.

MacWhinney, B. 1992. *The CHILDES Database* (2nd ed.). Dublin, OH: Discovery Systems.

Maia, B. 1998. 'Word order and the first person singular in Portuguese and English'. *Meta* 43/4. URL: www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003539ar.pdf.

Mair, C. 1995. 'Changing patterns of complementation, and concomitant grammaticalization of the verb *help* in present-day British English' in B. Aarts, and C. Meyer (eds.) *The Verb in Contemporary English*, pp. 258-272. Cambridge: Cambridge University Press.

Mair, C. 2002. 'Three changing patterns of verb complementation in late modern English'. *English Language and Linguistics* 6/1: 105-131.

Mair, C., Hundt, M., Leech, G. and Smith, N. 2002. 'Short term diachronic shifts in part-of-speech frequencies'. *International Journal of Corpus Linguistics* 7/2: 245-264.

Makino, T. 1980. 'Acquisition order of English morphemes by Japanese secondary school students'. *Journal of Hokkaido University of Education* 30/2: 101-148.

Malmkjær, K. 1998. 'Love thy neighbour: will parallel corpora endear linguists to translators?'. *Meta* 43/4. URL: www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003545ar.pdf.

Manning, C. and Schütze, H. 1999. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge Massachusetts: The MIT Press.

Marcus, M., Santorini, B. and Marcinkiewicz, M. 1993. 'Building a large annotated corpus of English'. *Computational Linguistics* 19/2: 313-330.

Martin, J. 1999. 'Grace: the logogenesis of freedom'. *Discourse Studies* 1/1: 29-56.

Mason, O. and Uzar, R. 2000. 'NLP meets TEFL: tracing the zero article' in B. Lewandowska-Tomaszczyk and J. Melia (eds.) *'99 Practical Applications in Language Corpora*, pp. 105-116. Frankfurt: Peter Lang.

Mauranen, A. 2002. 'Will "translationese" ruin a contrastive study?'. *Languages in Contrast* 2/2: 161-186.

McAlpine, J. and Myles, J. 2003. 'Capturing phraseology in an online dictionary for advanced users of English as a second language: a response to user needs'. *System* 31: 71-84.

McCarthy, D. and Sampson, G. (eds.) 2004. *Corpus Linguistics: Readings in a Widening Discipline*. New York: Continuum.

McCarthy, M. 1998. *Spoken Language and Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, M. and Carter, R. 1997. 'Grammar, tails and affect: constructing expressive choices in discourse'. *Text* 17/3: 406-429.

McCarthy, M. and Carter, R. 2001. 'Size isn't everything: spoken English, corpus and the classroom'. *TESOL Quarterly* 35/2: 337-340.

McEnery, A. 2003. 'Corpus linguistics' in R. Mitkov (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pp. 448-463. Oxford: Oxford University Press.

McEnery, A. 2005. *Swearing in English*. London: Routledge.

McEnery, A., Baker, P. and Cheepen, C. 2001. 'Lexis, indirectness and politeness in operator calls' in C. Meyer and P. Leistyna (eds.) *Corpus Analysis: Language Structure and Language Use*. Amsterdam: Rodopi.

McEnery, A., Baker, P. and Cheepen, C. 2002. 'Lexis, indirectness and politeness in operator calls' in P. Peters, P. Collins and A. Smith (eds.) *New Frontiers of Corpus Research*, pp. 53-70. Amsterdam: Rodopi.

McEnery, A., Baker, P. and Hardie, A. 2000. 'Swearing and abuse in modern British English' in B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. Melia (eds.) *PALC'99: Practical Applications in Language Corpora*, pp. 37-48. Berlin: Peter Lang.

McEnery, A., Baker, P. and Hutchinson, J. 1997. 'A corpus-based grammar tutor' in R. Garside, G. Leech and A. McEnery (eds.) *Corpus Annotation*, pp. 209-219. London: Longman.

McEnery, A., Baker, P., Gaizauskas, R. and Cunningham, H. 2000. 'EMILLE: towards a corpus of South Asian languages'. *British Computing Society Machine Translation Specialist Group* 11: 1-9.

McEnery, A. and Oakes, M. 1995. 'Sentence and word alignment in the Crater project: methods and assessment' in S. Warwick-Armstrong (ed.) *Proceedings of the Association for Computational Linguistics Workshop SIG-DAT Workshop*, pp. 77-86. Dublin.

McEnery, A. and Oakes, M. 1996. 'Sentence and word alignment in the Crater project' in J. Thomas and M. Short (eds.) *Using Corpora for Language Research*, pp. 211-231. London: Longman.

McEnery, A. and Wilson, A. 2001. *Corpus Linguistics* (1st ed. 1996). Edinburgh: Edinburgh University Press.

McEnery, A., Wilson, A., Sanchez-Leon, F. and Nieto-Serano, A. 1997. 'Multilingual resources for European languages: contributions of the Crater project'. *Literary and Linguistic Computing* 12/4: 219-226.

McEnery, A. and Xiao, Z. 2002. 'Domains, text types, aspect marking and English-Chinese translation'. *Languages in Contrast* 2/2: 211-229.

McEnery, A. and Xiao, Z. 2004. 'Swearing in modern British English: the case of *FUCK* in the BNC'. *Language and Literature* 13/3: 235-268.

McEnery, A. and Xiao, Z. 2005a. 'Character encoding in corpus construction' in M. Wynne (ed.) *Guide to Good Practice*. Oxford: AHDS.

McEnery, A. and Xiao, Z. 2005b. '*HELP* or *HELP to*: what do corpora have to say?'. *English Studies* 86/2: 161-187.

McEnery, A. and Xiao, Z. 2005c. 'A corpus-based approach to tense and aspect in English-Chinese translation' in J. Schwitalla and W. Wegstein (Hg.) *Korpuslinguistik deutsch: synchron - diachron – kontrastiv*, pp. 27-50. Niemeyer: Tübingen.

McEnery, A., Xiao Z. and Mo L. 2003. 'Aspect marking in English and Chinese: using the Lancaster Corpus of Mandarin Chinese for contrastive language study'. *Literary and Linguistic Computing* 18/4: 361-378.

McIntyre, D., Bellard-Thomson, C., Heywood, J., McEnery, A. Semino, E. and Short, M. 2003. 'The construction of a corpus to investigate the presentation of speech, thought and writing in written and spoken British English' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 513-522. Lancaster University.

McKenzie, M. 1987. 'Free indirect speech in a fettered insecure society'. *Language and Communication* 7/2: 153-159.

Meijs, W. 1996. 'Linguistic corpora and lexicography'. *Annual Review of Applied Linguistics* 16: 99-114 .

Merriam, T. 2003. 'Intertextual distances, three authors'. *Literary and Linguistic Computing* 18/4: 379-388.

Meunier, F. 2002. 'The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching' in S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds.) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 119–142. Philadelphia: John Benjamins.

Meyer, C. and Tenny, R. 1993. 'Tagger: an interactive tagging program' in C. Souter and E. Atwell (eds.) *Corpus Based Computational Linguistics*, pp. 25-36. Amsterdam: Rodopi.

Meyers, M. 1994. 'Various perspectives on educational linguistics gleaned from a collaborative project on the use of dictionaries'. *Language Awareness* 3/3-4: 193-200.

Milton, J. 1998. 'WORDPILOT: enabling learners to navigate lexical universes' in S. Granger and J. Hung (eds.) *First International Symposium on Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 97-98. The Chinese University of Hong Kong. 14-16 December 1998.

Mindt, D. 1991. 'Syntactic evidence for semantic distinctions in English' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, pp. 182-196. London: Longman.

Mindt, D. 1996. 'English corpus linguistics and the foreign language teaching syllabus' in J. Thomas and M. Short (eds.) *Using Corpora for Language Research*, pp. 232-247. London: Longman.

Mitkov, R. 2002. *Anaphora Resolution*. London: Longman.

Mitkov R. (ed.) 2003. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Mitkov, R., Evans, R., Orasan, C., Barbu, C., Jones, L. and Sotirova, V. 2000. 'Coreference and anaphor: developing annotating tools, annotated resources and annotation strategies' in *Proceedings of the Discourse, Anaphor and Reference Resolution Conference (DAARC2000)*, pp. 49-58. Lancaster University.

Mitkov, R., Orasan, C. and Evans, R. 1999. 'The importance of annotated corpora for natural language processing' in *Proceedings of the TALN'99 Workshop on Corpora and NLP*, pp. 60-69. Cargese, France.

Montagu, A. 1967. *The Anatomy of Swearing* (2nd ed. 1973). London: Macmillan.

Mooney, R. 2003. 'Machine learning' in R. Mitkov (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pp. 448-463. Oxford: Oxford University Press.

Moore, S. 2002. 'Disinterring ideology from a corpus of obituaries: a critical post mortem'. *Discourse and Society* 13/4: 495-536.

Mourelatos, A. 1981. 'Events, processes, and states' in P. Tedeschi, and A. Zaenen (eds.) *Tense and Aspect (Syntax and Semantics 14)*, pp. 191-212. New York: Academic Press.

Murison-Bowie, S. 1996. 'Linguistic corpora and language teaching'. *Annual Review of Applied Linguistics* 16: 182-199.

Murphy, R. 1985. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nattinger, J. and DeCarrico, J. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Nelson, G. 1996. 'The design of the corpus'. In S. Greenbaum (ed.) *Comparing English Worldwide: The International Corpus of English*, pp. 27-35. Oxford: Clarendon Press.

Nelson, M. 2000. *A Corpus-Based Study of Business English and Business English Teaching Materials*. PhD thesis. University of Manchester. URL: www.kielikanava.com/thesis.html.

Nesselhauf, N. 2003. 'The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching.' *Applied Linguistics* 24/2: 223-42.

Nevalainen, T. 2000. 'Gender differences in the evolution of standard English'. *Journal of English Linguistics* 28: 38–59.

Nevalainen, T. and Rissanen. M. 2002. 'Fairly pretty or pretty fair? On the development and grammaticalization of English downtoners'. *Language Sciences* 24: 359-380.

Nicholls, D. 2003. 'The Cambridge Learner Corpus – error coding and analysis for lexicography and ELT' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 572-581. Lancaster University.

Norman, J. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nurmi, M. 1997. 'Swearing in America'. URL: www.uta.fi/FAST/US1/P1/GEN/swear.html.

O'Keeffe, A. and Farr, F. 2003. 'Using language corpora in initial teacher education: pedagogic issues and practical applications'. *TESOL Quarterly* 37/3: 389-418.

Oakes, M. 1998. *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Oakes, M. and McEnery, A. 2000. 'Bilingual text alignment – an overview' in S. Botley, A. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, pp. 1-37. Amsterdam: Rodopi.

Ogden, C. 1930. *Basic English: A General Introduction with Rules and Grammar*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.

Oh, S. 2000. '*Actually* and *in fact* in American English: a data-based analysis'. *English Language and Linguistics* 4/2: 243-268.

Onions, C. 1965. *An Advanced English Syntax*. London: Routledge.

Orasan, C. 2000. 'CLinkA – a coreferential links annotator' in *Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2000)*, pp. 491-496. Athens.

Osborne, O. 2001. 'Integrating corpora into a language-learning syllabus' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *PALC 2001: Practical Applications in Language Corpora*, pp. 479-492. Frankfurt: Peter Lang.

Otlogetswe, T. 2004. 'The BNC design as a model for a Setswana language corpus'. Paper presented at the 7th Annual CLUK Research Colloquium. University of Birmingham. 6-7 January 2004. URL: http://www.cs.bham.ac.uk/~mgl/cluk/titles.html.

Øverås, S. 1998. 'In search of the third code: an investigation of norms in literary translation'. *Meta* 43/4. URL: www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003775ar.pdf.

Page, R. 2003. '"Cherie: lawyer, wife, mum": contradictory patterns of representation in media reports of Cherie Booth/Blair'. *Discourse and Society* 14/5: 559-579.

Palmer, F. 1965. *A Linguistic Study of the English Verb*. London: Longman.

Pan, X. 2002. 'Consensus behind disputes: a critical discourse analysis of the media coverage of the right-of-abode issue in postcolonial Hong Kong'. *Media, Culture and Society* 24: 49-68.

Paolillo, J. 2000. 'Formalizing formality: an analysis of register variation in Sinhala'. *Journal of Linguistics* 36: 215-259.

Pardo, M. 2001. 'Linguistic persuasion as an essential political factor in current democracies: critical analysis of the globalization discourse in Argentina at the turn and at the end of the century'. *Discourse and Society* 12/1: 91-118.

Park, B. 2001. 'Introducing Korean National Corpus'. Talk given at the Corpus Research Group, Lancaster University. 19 November 2001.

Partington, A. 1998. *Patterns and Meanings*. Amsterdam: John Benjamins.

Partington, A. 2003. *The Linguistics of Political Argument*. London: Routledge.

Partington, A. 2004. '"Utterly content in each other's company": semantic prosody and semantic preference'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9/1: 131-156.

Peitsara, K. 1993. 'On the development of the *by*-agent in English' in M. Rissanen, M. Kytö and M. Palander-Collin (eds.) *Early English on the Computer Age: Exploration through the Helsinki Corpus*, pp. 217-233. Berlin: Mouton de Gruyter.

Peitsara, K. and Vasko, A. 2002. 'The Helsinki Dialect Corpus: characteristics of speech and aspects of variation'. *Helsinki English Studies* 2. URL: www.eng.helsinki.fi/hes/Corpora/helsinki_dialect_corpus2.htm.

Peters, P. 1998. 'In quest of international English: mapping the levels of regional divergence' in A. Renouf (ed.) *Explorations in Corpus Linguistics*, pp. 281-291. Amsterdam: Rodopi.

Philip, G. 1999. 'Computer corpora and the law: a new approach to translation of legal terms'. Paper presented at the IAFL Conference '99. University of Birmingham. 28 June – 1 July 1999.

Piao, S. 2000. *Sentence and word alignment between Chinese and English*. PhD thesis. Lancaster University.

Piao, S. 2002. 'Word alignment in English-Chinese parallel corpora'. *Literary and Linguistic Computing* 17/2: 207-230.

Piao, S., Wilson, A. and McEnery, A. 2002. 'A multilingual corpus toolkit'. Paper presented at the Fourth North American Symposium on Corpus Linguistics. 1-3 November 2002, Indianapolis, Indiana.

Pica, T. 1982. *Second Language Acquisition in Different Language Contexts*. PhD thesis. University of Pennsylvania.

Piper, A. 2000. 'Some have credit cards and others have giro cheques: "individuals" and "people" as lifelong learners in late modernity'. *Discourse and Society* 11/3: 515-542.

Podhakecka, M. and Piotrowski, T. 2003. 'Russianisms in English (OED – BNC – LDOCE)' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 241-252. Frankfurt: Peter Lang.

Popov, B., Kiryakov, A., Kirilov, A, Manov, D., Ognyanoff, D. and Goranov, M. 2003. 'KIM – Semantic Annotation Platform' in the *Proceedings of the 2nd International Semantic Web Conference (ISWC2003)*, pp. 834-849. Berlin: Springer-Verlag.

Poutsma, H. 1923. *The Infinitival, the Gerund, and the Participle of the English Verb*. Groningen: P. Noordhoff.

Pravec, N. 2002. 'Survey of learner corpora'. *ICAME Journal* 26: 81-114.

Puchta, C. and Potter, J. 1999. 'Asking elaborate questions: focus groups and the management of spontaneity'. *Journal of Sociolinguistics* 3/3: 314-335.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J. 1972. *A Contemporary English Grammar*. London: Longman.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Rayson, P. 2001. 'Wmatrix: a web-based corpus processing environment'. Software demonstration presented at ICAME 2001 conference. Université Catholique de Louvain.

Rayson, P. and Wilson, A. 1996. 'The ACAMRIT semantic tagging system: progress report' in L. Evett, and T. Rose (eds.) *Language Engineering for Document Analysis and Recognition*, pp. 13-20. LEDAR, AISB96 Workshop proceedings.

Renouf, A. 1987. 'Moving on' in J. Sinclair (ed.) *Looking Up: An Account of the COBUILD Project*. London: HarperCollins.

Reppen, R. 1994. *Variation in Elementary Student Writing*. PhD thesis. Northern Arizona University.

Rissanen, M., Kytö, M. and Heikkonen, K. (eds.) 1997a. *English in Transition: Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Rissanen, M., Kytö, M. and Heikkonen, K. (eds.) 1997b. *Grammaticalization at Work: Studies of Long-term Developments in English*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Rissanen, M., Kytö, M. and Palander-Collin, M. (eds.) 1993. *Early English in the Computer Age: Exploration through the Helsinki Corpus*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Roeh, I. and Nir, R. 1990. 'Speech presentation in the Israeli radio news: ideological constraints and rhetorical strategies'. *Text* 10/3: 225-244.

Rutherford, W. 1987. *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. New York: Longman.

Sajavaara, K. 1981. 'The nature of first language transfer: English as L2 in a foreign language setting'. Paper presented at the 1st European-North American Workshop on Cross-Linguistics Second Language Acquisition Research. Lake Arrowhead, Calif.

Salager-Meyer, F., Ariza, A. and Zambrano, N. 2003. 'The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930–1995)'. *English for Specific Purposes* 22: 223-247.

Sampson, G. 2001. *Empirical Linguistics*. London: Continuum.

Santorini, B. 1991. *Bracketing Guidelines for the Penn Treebank Project* (Draft version). URL: http://www.cis.upenn.edu/~treebank.

Santos, D. 1996. *Tense and Aspect in English and Portuguese: A Contrastive Semantical Study*. PhD thesis. Universidade Tecnica de Lisboa.

Saraceni, M. 2003. 'The strange case of Dr Blair and Mr Bush: counting their words to solve a mystery'. *English Today* 19/3: 3-13.

Schiffrin, D. 1982. *Discourse Markers: Semantic Resource for the Construction of Conversation*. PhD thesis. University of Pennsylvania.

Schilling-Estes, N. 2002. 'Investigating stylistic variation' in J. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes (eds.) *Handbook of Language Variation and Change*, pp. 375-401. Oxford: Blackwell.

Schmitt, N. (ed.) 2004. *Formulaic Sequences*. Amsterdam: John Benjamins.

Schmitt, N. and Carter, R. 2004. 'Formulaic sequences in action: an introduction' in N. Schmitt (ed.) *Formulaic Sequences*, pp. 1-22. Amsterdam: John Benjamins.

Scott, M. 1999. *WordSmith Tools*. Oxford: Oxford University Press.

Scott, M. 2003. *WordSmith Tools Manual*. URL: www.lexically.net/wordsmith/version4/.

Seidlhofer, B. 2000. 'Operationalizing intertextuality: using learner corpora for learning' in L. Burnard and A. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective*, pp. 207–24. New York: Peter Lang.

Seidlhofer, B. 2002. 'Pedagogy and local learner corpora: working with learning driven data' in S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds.) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, pp. 213–234. Philadelphia: John Benjamins.

Seidlhofer, B. (ed.) 2003. *Controversies in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Selinker, L. 1969. 'Language transfer'. *General Linguistics* 9: 67-92.

Semino, E. and Short, M. 2004. *Corpus Stylistics: Speech, Writing and Thought Presentation in a Corpus of English Writing*. London: Routledge.

Semino, E., Short, M. and Culpeper, J. 1997. 'Using a corpus to test and refine a model of speech and thought presentation'. *Poetics* 25: 17-43.

Semino, E., Short, M. and Wynne, M. 1999. 'Hypothetical words and thoughts in contemporary British narratives'. *Narrative* 73: 307-34.

Seuren, P. 1998. *Western Linguistics: A Historical Introduction*. Oxford: Blackwell.

Sharoff, S. 2003. 'Methods and tools for development of the Russian Reference Corpus' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Corpus Linguistics Around the World*. Amsterdam: Rodopi.

Shei, C. and Pain, H. 2000. 'An ESL writer's collocational aid'. *Computer Assisted Language Learning* 13/2: 167-182.

Sheidlower, J. 1995. *The F word*. New York: Random House.

Shimazumi, M. and Berber-Sardinha, A. 1996. 'Approaching the Assessment of Performance Unit (APU) archive of schoolchildren's writing from the point of view of corpus linguistics'. Paper presented at the *TALC '96 Conference*. Lancaster University. 11 August 1996.

Short, M., Semino, E. and Culpeper, J. 1996. 'Using a corpus for stylistics research: speech and thought presentation' in M. Short and J. Thomas (eds.) *Using Corpora in Language Research*. London, pp. 110-131. London: Longman.

Short, M., Semino, E. and Wynne, M. 2002. 'Revisiting the notion of faithfulness in discourse presentation using a corpus approach'. *Language and Literature* 114: 325-355.

Short, M., Wynne, M. and Semino, E. 1999. 'Reading reports: discourse presentation in a corpus of narratives, with special reference to news reports' in H. Diller and E. Gert-Stratmann (eds.) *English via Various Media*, pp. 39-66. Heidelberg: Universitatsverlag C Winter.

Sigley, R. 1997. *Choosing Your Relatives: Relative Clauses in New Zealand English*. PhD thesis. Victoria University of Wellington.

Simard, M., Foster, G., Hannan, M., Macklovitch E. and Plamondon, P. 2000. 'Bilingual text alignment: where do we draw the line?' in S. Botley, A. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, pp. 38-64. Amsterdam: Rodopi.

Simpson, P. 1993. *Language, Ideology and Point of View*. London: Routledge.

Sinclair, J. (ed.) 1987. *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. London: Collins.

Sinclair, J. 1991a. *Corpus Concordance Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. 1991b. 'Shared knowledge' in J. Alatis (ed.) *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1991*, pp. 489-500. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Sinclair, J. 1992. 'The automatic analysis of text corpora' in J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82, Stockholm*, pp. 379-397. The Hague: Mouton.

Sinclair, J. 1995. Paper presented at *XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisbon. 2-4 October 1995.

Sinclair, J. 1996. 'EAGLES preliminary recommendations on corpus typology'. *EAG-TCWG-CTYP/P*. Pisa: ILC-CNR.

Sinclair, J. 2000. 'Lexical grammar'. *Naujoji Metodologija* 24: 191-203.

Sinclair, J. 2003. 'Preface' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 7-11. Frankfurt: Peter Lang.

Sinclair, J. 2004a. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.

Sinclair, J. (ed.) 2004b. *How to Use Corpora in Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.

Sinclair, J. and Renouf, A. 1988. 'A lexical syllabus for language learning' in R. Carter and M. McCarthy (eds.) *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman.

Sinclair, J., Bullon, S., Krishnamurthy, R., Manning, E. and Todd, J. 1990. *Collins COBUILD English Grammar*. London: HarperCollins.

Smadja, F. and McKeown, K. 1990. 'Automatically extracting and representing collocations for language generation' in *Proceedings of the 28th Annual Meeting of Association for Computational Linguistics,* pp. 252-259.

Smith, C. 1997. *The Parameter of Aspect* (2nd ed.; 1st ed. 1991). Dordrecht: Kluwer.

Somers, H. 2003. 'Machine translation: latest developments' in R. Mitkov (ed.) *Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pp. 512-528. Oxford: Oxford University Press.

Sotillo, S. and Starace-Nastasi, D. 1999. 'Political discourse of a working-class town'. *Discourse and Society* 10/2: 249-276.

Souter, C. 1993. 'Towards a standard format for parsed corpora' in J. Aarts, P. Haan and N. Oostdijk (eds.) *English Language Corpora: Design, Analysis and Exploitation*, pp. 197-214. Amsterdam: Rodopi.

Sperberg-McQueen, C. M. and Burnard, L. (eds.) 2002. *TEI P4: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* (XML Version). Oxford: Text Encoding Initiative Consortium.

Spoor, J. 1996. 'The copyright approach to copying on the Internet: (over)stretching the reproduction right?' in H. Hugenholtz (ed.) *The Future of Copyright in a Digital Environment*. Dordrecht: Kluwer Law International.

Sripicharn, P. 2000. 'Data-driven learning materials as a way to teach lexis in context' in C. Heffer, H. Sauntson and G. Fox (eds.) *Words in Context: A tribute to John Sinclair on his Retirement*. Birmingham: University of Birmingham.

Stenström, A. 1991. 'Expletives in the London-Lund corpus' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics*, pp. 230-253. London: Longman.

Stevenson, M. and Wilks, Y. 2003. 'Word-sense disambiguation' in R. Mitkov (ed.) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pp. 448-463. Oxford: Oxford University Press.

Stubbs, M. 1995. 'Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative methods'. *Function of Language* 2/1: 1-33.

Stubbs, M. 1996. *Text and Corpus Analysis*. Oxford: Blackwell.

Stubbs, M. 1997. 'Whorf's children: critical comments on critical discourse analysis' in A. Ryan and A. Wray (eds.) *Evolving Models of Language*, pp. 100-116. Clevedon: Multilingual Matters.

Stubbs, M. 1999. 'Society, education and language: the last 2,000 (and the next 20?) years of language teaching'. Plenary lecture given at the 32nd Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics. University of Edinburgh. September 1999.

Stubbs, M. 2001a. 'On inference theories and code theories: corpus evidence for semantic schemas'. *Text* 21/3: 437-465.

Stubbs, M. 2001b. 'Texts, corpora, and problems of interpretation: a response to Widdowson'. *Applied Linguistics* 22/2: 149-172.

Stubbs, M. 2001c. *Words and Phrases*. Oxford: Blackwell.

Stubbs, M. 2002. 'Two quantitative methods of studying phraseology in English'. *International Journal of Corpus Linguistics* 7/2: 215-244.

Sun, M., Shen, D. and Tsou, B. 1998. 'Chinese word segmentation without using lexicon and hand-crafted training data' in S. Kahane and A. Polguere (eds.) *Proceedings of COLING-ACL '98*, pp. 1265-1271. URL: http://acl.ldc.upenn.edu/P/P98/P98-2206.pdf.

Svartvik, J. 1980. '*Well* in conversation' in S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (eds.) *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*, pp. 167-177. London: Longman.

Svartvik, J. 1992. 'Introduction' in J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Swen, B. and Yu, S. 1999. 'A graded approach for efficient resolution of Chinese word segmentation ambiguity' in *Proceedings of NLPPRS 99*. Beijing.

Szakos, J. and Wang, Y. 'Language in a Taiwanese court: how does the study of coherence contribute to fair trials?'. Paper presented at the IAFL Conference '99. University of Birmingham. 28 June – 1 July 1999.

Taavitsainen, I. 1997. 'Genre conventions: personal affect in fiction and non-fiction in early Modern English' in M. Rissanen, M. Kytö and K. Heikkonen (eds.) *English in Transition*, pp.185-266. Berlin: Mouton de Gryter.

Tagnin, S. and Teixeira, E. 2003. 'British vs. American English, Brazilian vs. European Portuguese: how close or how far apart?' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 193-208. Frankfurt: Peter Lang.

Tan, M. (ed.) 2002. *Corpus Studies in Language Education*. Bangkok: IELE Press.

Taylor, L. 2003. 'The Cambridge approach to speaking assessment'. *Research Notes* 13: 2-4.

Teich, E. 2002. 'System-oriented and text-oriented comparative linguistic research: cross-linguistic variation in translation'. *Languages in Contrast* 2/2: 187-210.

Teubert, W. 1996. 'Comparable or parallel corpora?'. *International Journal of Lexicography* 9/3: 238-64.

Teubert, W. 1999. 'Corpus linguistics – a partisan view'. *TELRI Newsletter* No.8.

Teubert, W. 2000. 'A province of a federal superstate, ruled by an unelected bureaucracy: keywords of the Eurosceptic discourse in Britain' in A. Musolff, C. Good, P. Points and R. Wittlinger (eds.) *Attitudes Towards Europe: Language in the Unification Process*, pp. 45-86. Aldershot: Ashgate.

Thomas, J. and Short, M. (eds.) 1996. *Using Corpora for Language Research*. London: Longman.

Thomas, J. and Wilson, A. 1996. 'Methodologies for studying a corpus of doctor-patient interaction' in J. Thomas and M. Short (eds.) *Using Corpora for Language Research*, pp. 92-109. London: Longman.

Thompson, P. and Tribble, C. 2001. 'Looking at citations: using corpora in English for academic purposes'. *Language Learning and Technology* 5/3: 91-105.

Thorndike, E. 1935. *The Thorndike Century Junior Dictionary*. Chicago: Scott, Foresman.

Thorne, A. and Coupland, J. 1998. 'Articulation of the same-sex desire: lesbian and gay male dating advertisements'. *Journal of Sociolinguistics* 2/2: 233-257.

Thurstun, J. and Candlin, C. 1997. *Exploring Academic English: A Workbook for Student Essay Writing*. Sydney: NCELTR.

Thurstun, J. and Candlin, C. 1998. 'Concordancing and the teaching of the vocabulary of academic English'. *English for Specific Purposes* 17: 267-280.

Tognini-Bonelli, E. 2000. 'Corpus classroom currency'. *Naujoji Metodologija* 24: 205-244.

Tognini-Bonelli, E. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

Tono, Y. 2003. 'Learner corpora: design, development and applications' in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and A. McEnery (eds.) *Proceedings of Corpus Linguistics 2003*, pp. 800-809. Lancaster University.

Tono, Y., Kaneko, T., Isahara, H., Saiga, T. and Izumi, E. 2001. 'The Standard Speaking Test (SST) Corpus: a 1 million-word spoken corpus of Japanese learners of English and its implications for L2 lexicography' in S. Lee (ed.) *ASIALEX 2001 Proceedings: Asian Bilingualism and the Dictionary*, pp. 257-262. The 2nd Asialex International Congress. Yonsei University, Korea. 8-10 August 2001.

Tottie, G. 1991. 'Conversational style in British and American English: the case of backchannels' in K. Aijmer and B. Altenberg (eds.) *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, pp. 254-271. London: Longman.

Tracey, M. and Morrison, D. 1979. *Whitehouse*. London: Macmillan.

Tribble, C. 1991. 'Concordancing and an EAP writing program'. *CAELL Journal* 1/2: 10-15.

Tribble C. 1997a. 'Corpora, concordances and ELT' in T. Boswood (ed.) *New Ways of Using Computers in Language Teaching*. Alexandria VA: TESOL.

Tribble C. 1997b. 'Improving corpora for ELT: quick and dirty ways of developing corpora for language teaching' in B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. Melia (eds.) *Practical Applications in Language Corpora – Proceedings of PALC '97*, pp. 107-117. Łódź: Łódź University Press.

Tribble, C. 1999. *Writing Difficult Texts*. PhD thesis. Lancaster University.

Tribble, C. 2000. 'Practical uses for language corpora in ELT' in P. Brett, and G. Motteram (eds.) *A Special Interest in Computers: Learning and Teaching with Information and Communications Technologies*, pp. 31-41. Kent: IATEFL.

Tribble, C. 2003. 'The text, the whole text…or why large published corpora aren't much use to language learners and teachers' in B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.) *Practical Applications in Language and Computers*, pp. 303-318. Frankfurt: Peter Lang.

Tribble, C. and Jones, G. 1990. *Concordances in the Classroom: A Resource Book for Teachers*. London: Longman.

Tribble, C. and Jones, G. 1997. *Concordances in the Classroom: Using Corpora in Language Education*. Houston TX: Athelstan.

Tutin, A., Trouilleux, F., Clouzot, C., Gaussier, E., Zaenen, A., Rayot, S. and Antoniadis, D. 2000. 'Annotating a large corpus with anaphoric links' in *Proceedings of the Discourse, Anaphor and Reference Resolution Conference (DAARC2000)*, pp. 28-38. Lancaster University.

Upton, T. and Connor, U. 2001. 'Using computerized corpus analysis to investigate the textlinguistic discourse move of a genre'. *English for Specific Purposes* 20: 313-329.

Vallins, G. 1951. *Good English: How to Write It*. London: Andre Deutsch.

van Naerssen, M. 1986. 'Hipotesis sobre la adquisición de una segunda lengua, consideraciones interlenguaje: comprobación en el español' in J. Meisel (ed.) *Adquisición de Lenguaje*. Vervuert, Frankfurt.

Váradi, T. 2000. 'Corpus linguistics – linguistics or language engineering?' in T. Erjavec and J. Gross (eds.) *Information Society Multi-conference Proceedings Language Technologies*, pp.1-5. Ljubljana. 17-18 October 2000. URL: http://nl.ijs.si/isjt00/zbornik/sdjt00-Varadi01.pdf.

Wang, L. 1943. *Zhongguo Xiandai Yufa* (Modern Chinese Grammar) (Reprinted in 1985). Beijing: Commercial Printing House.

Wang, M. and Hirschberg J. 1992. 'Automatic classification of intonational phrase boundaries'. *Computer Speech and Language* 6: 175-196.

Watson, G. 1994. 'A multidimensional analysis of style in Mudrooroo Nyoongah's prose works'. *Text* 14: 239-285.

Watson, G. 1999. 'Evidentiality and affect: a quantitative approach'. *Language and Literature* 8/3: 217-240.

Weisser, M. 2003. 'SPAACy – a semi-automated tool for annotating dialogue acts'. *International Journal of Corpus Linguistics* 8/1: 63-74.

Wichmann, A. 1995. 'Using concordances for the teaching of modern languages in higher education'. *Language Learning Journal* 11: 61-63.

Wichmann, A. 1997. 'General introduction' in A. Wichmann, S. Fligelstone, A. McEnery and G. Knowles (eds.) *Teaching and Language Corpora*, pp. xvi-xvii. London: Longman.

Wichmann, A. Fligelstone, S. McEnery A. and Knowles, G. (eds.) 1997. *Teaching and Language Corpora*. London: Longman.

Widdowson, H. 1990. *Aspects of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. 1991. 'The description and prescription of language' in J. Alatis (ed.) *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1991*, pp. 11-24. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Widdowson, H. 2000. 'The limitations of linguistics applied'. *Applied Linguistics* 21/1: 3-25.

Widdowson, H. 2003. *Defining Issues in English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. 2004. *Text, Context, Pretext: Critical Issues in Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.

Wilks, Y. 2003. 'Semantic annotation and word sense disambiguation'. Paper presented at the Prague Workshop on Lexico-Semantic Classification and Tagging. Prague. 8-9 December 2003.

Williams, A. 1996. 'A translator's reference needs: dictionaries or parallel texts?'. *Target* 8/2: 277-99.

Willis, D. 1990. *The Lexical Syllabus: A New Approach to Language Teaching*. London: HarperCollins.

Wittenburg, P., Peters, W. and Broeder, D. 2002. 'Metadata proposals for corpora and lexica' in *LREC 2002 Proceedings*, pp. 1321-1326.

Wood, F. 1962. *Current English Usage*. London: Macmillan.

Woolls, D. 1998. 'Multilingual parallel concordancing for pedagogical use' in *Proceedings of Teaching and Language Corpora*, pp. 222-227. Keble College, Oxford, 24-27 July 1998.

Woolls, D. 2000. 'From purity to pragmatism; user-driven development of a multilingual parallel concordancer' in S. Botley, A. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual Corpora in Teaching and Research*, pp. 116-133. Amsterdam: Rodopi.

Woolls, D. and Coulthard, M. 1998. 'Tools for the trade'. *Forensic Linguistics* 5: 33-57.

Wu, D. 2002. 'Conception and application of computer-assisted translation'. Paper presented at the 1st International Symposium on Contrastive and Translation Studies between Chinese and English. Shanghai. 8-11 August 2002.

Wu, D. and Fung, P. 1994. 'Improving Chinese tokenization with linguistic filter on statistical lexical acquisition' in S. Schmid and S. Laderer (eds.) *ANLP-94*. URL: http://acl.ldc.upenn.edu/A/A94/A94-1030.pdf.

Xiao, Z. 2002. *A Corpus-based Study of Aspect in Mandarin Chinese*. PhD thesis. Lancaster University.

Xiao, Z. and McEnery, A. 2002a. 'A corpus-based approach to tense and aspect in English-Chinese translation'. Paper presented at the 1st International Symposium on Contrastive and Translation Studies between Chinese and English. Shanghai. 8-11 August 2002. Later published as McEnery and Xiao (2005c).

Xiao, Z. and McEnery A. 2002b. 'Situation aspect as a universal aspect: implications for artificial languages'. *Journal of Universal Language* 3/2: 139-177.

Xiao, Z. and McEnery, A. 2004a. 'A corpus-based two-level model of situation aspect'. *Journal of Linguistics* 40/2: 325-363.

Xiao, Z. and McEnery, A. 2004b. *Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-based Study*. Amsterdam: John Benjamins.

Xiao, Z. and McEnery, A. 2005. 'Two approaches to genre analysis: three genres in modern American English'. *Journal of English Linguistics* 33/1: 62-82.

Yang, R. and Allison, D. 2003. 'Research articles in applied linguistics: moving from results to conclusions'. *English for Specific Purposes* 22: 365-385.

Yang, S. 1995. *The Aspectual System of Chinese*. PhD thesis. University of Victoria.

Yates, F. 1965. *Sampling Methods for Censuses and Surveys* (3rd ed.). London: Charles Griffin & Company Limited.

Zandvoort, R. 1966. *A Handbook of English Grammar*. London: Longman.

Zanettin, F. 1998. 'Bilingual comparable corpora and the training of translators'. *Meta* 43/4. URL: www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/004638ar.pdf.

Zhang, H. and Liu, Q. 2002. 'Model of Chinese words rough segmentation based on N-shortest-paths method'. *Journal of Chinese Information Processing* 16/5: 1-7.

Zhang, L. 1995. *A Contrastive Study of Aspectuality in German, English and Chinese*. Frankfurt: Peter Lang.

Zhang, X. 1993. *English Collocations and Their Effect on the Writing of Native and Non-native College Freshmen*. PhD thesis. Indiana University of Pennsylvania.

Zhou, Q. and Yu, S. 1997. 'Annotating the contemporary Chinese corpus'. *International Journal of Corpus Linguistics* 2/2: 239-258.